

يسوع ملك أورشليم

¹وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أَوْرُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ قَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، جَبَّيْنِ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلَّوْفَتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَخَاحِشًا مَعَهَا فَخَلَّاهُمَا وَاتَّبَانِي بِهِمَا. ³وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولَا: الرَّبُّ مُخْتِاجٌ إِلَيْهِمَا، فَلِلَّوْفَتِ بُرْسِلُهُمَا. ⁴فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ⁵"قُولُوا لِابْنَتِهِ صِهْيَوْنَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيْعًا رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَخَاحِشٍ ابْنِ أَتَانٍ". ⁶فَدَهَبَ التَّلْمِذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، ⁷وَاتَّيَا بِالْأَتَانِ وَالْخَاحِشِ وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. ⁸وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ قَرَسُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَقَرَسُوهَا فِي الطَّرِيقِ. ⁹وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَضْرُخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ، مُبَارَكُ الْآبَتِ بِاسْمِ الرَّبِّ. أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي. ¹⁰وَلَمَّا دَخَلَ أَوْرُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: مَنْ هَذَا؟ ¹¹فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.

يسوع يُخرج الثَّجَارَ مِنَ الْهَيْكَلِ

¹²وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَسْتُرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَازِدَ الصَّابِرَةِ وَكَرَاسِي بَاعَةِ الْخَمَامِ ¹³وَقَالَ لَهُمْ: مَكْنُوثٌ: "بَيْتِي بَيْتُ الصَّلَاةِ يُدْعَى"، وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَقَارَةً لُصُوصٍ. ¹⁴وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمِّي وَعُزْرُجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَسَبَّاهُمْ. ¹⁵فَلَمَّا رَأَى رُؤُسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ وَالْأَوْلَادَ يَضْرُخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: أَوْصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ، غَضِبُوا ¹⁶وَقَالُوا لَهُ: أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: تَعْمَ، أَمَّا قَرَأْتُمْ قَطُّ: "مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ هَيَّاتِ تَسْبِيحًا؟" ¹⁷ثُمَّ تَرَكَّهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

يسوع يبرهن قُوَّةَ الْإِيمَانِ

¹⁸وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعًا. ¹⁹فَنَظَرَ شَجَرَةً تَيْنَ عَلَى الطَّرِيقِ وَجَاءَ إِلَيْهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا فَقَطُّ، فَقَالَ لَهَا: لَا يَكُنْ مِنْكَ ثَمَرٌ بَعْدُ إِلَى الْآبِدِ. فَتَبَسَّتِ النَّبْتُ فِي الْحَالِ. ²⁰فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِذُ ذَلِكَ تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ: كَيْفَ تَبَسَّتِ النَّبْتُ فِي الْحَالِ؟ ²¹فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَا تَشْكُونَ فَلَا تَفْعَلُونَ أَمْرَ النَّبْتِ فَقَطُّ بَلْ إِنْ قُلْتُمْ أَيْضًا

¹And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, ²Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. ³And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. ⁴All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, ⁵Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. ⁶And the disciples went, and did as Jesus commanded them, ⁷And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. ⁸And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. ⁹And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. ¹⁰And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? ¹¹And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. ¹²And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves, ¹³And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. ¹⁴And the blind and the lame

لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ، فَيَكُونُ.²² وَكُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ تَنَالُونَهُ.

سلطان يسوع

²³ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْهَيْكَلِ تَدَخَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوحُ الشَّعْبِ وَهُوَ يُعَلِّمُ قَائِلِينَ: يَايُّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟²⁴ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً فَإِنْ قُلْتُمْ لِي عَنْهَا أَقُولُ لَكُمْ أَنَا أَيْضًا يَايُّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا: ²⁵ مَعْمُودِيَّةٌ يُوحَنَّا، مِنْ أَيْنَ كَانَتْ؟ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: إِنْ قُلْنَا مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟²⁶ وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّ يُوحَنَّا عِنْدَ الْجَمِيعِ مِثْلَ نَبِيِّ. ²⁷ فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا: لَا نَعْلَمُ. فَقَالَ لَهُمْ هُوَ أَيْضًا: وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ يَايُّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.

مثل الإبن النادم

²⁸ مَاذَا تَطْنُونُ: كَانَ لِلنَّسِانِ ابْنَانِ، فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ: يَا ابْنِي، اذْهَبِ الْيَوْمَ أَعْمَلْ فِي كَرْمِي. ²⁹ فَأَجَابَ وَقَالَ: مَا أُرِيدُ، وَلَكِنَّهُ تَدِمَ أَجِيرًا وَمَضَى. ³⁰ وَجَاءَ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ كَذَلِكَ. فَأَجَابَ وَقَالَ: هَا أَنَا، يَا سَيِّدَ، وَلَمْ يَمُضْ. ³¹ فَأَيُّ الْاِثْنَيْنِ عَمِلَ إِرَادَةَ الْآبِ؟ قَالُوا لَهُ: الْأَوَّلُ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الْعَشَارِينَ وَالرَّوَائِي يَسِفِقُوكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ. ³² لِأَنَّ يُوحَنَّا جَاءَكُمْ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ، وَأَمَّا الْعَشَارُونَ وَالرَّوَائِي فَآمَنُوا بِهِ، وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ لَمْ تَتَذَمُّوا أُخِيرًا لِيُؤْمِنُوا بِهِ.

مثل الكرّامين الأشجار

³³ اِسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ، رَبُّ بَيْتٍ، عَرَسَ كَرِّمًا وَأَخَاطَهُ بِسَبَاحٍ وَخَفَرَ فِيهِ مَغْصَرَةً وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ. ³⁴ وَلَمَّا قَرُبَ وَقْتُ الْاِثْمَارِ أَرْسَلَ عِيْدَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ لِيَأْخُذَ اِثْمَارَهُ. ³⁵ فَأَخَذَ الْكَرَّامُونَ عِيْدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. ³⁶ ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضًا عِيْدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَفَعَلُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. ³⁷ فَأَخِيرًا أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا: يَهَابُونَ ابْنِي. ³⁸ وَأَمَّا الْكَرَّامُونَ فَلَمَّا رَأَوْا الْبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ، هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ وَنَأْخُذَ مِيرَاثَهُ. ³⁹ فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. ⁴⁰ فَمَتَى جَاءَ صَاحِبُ الْكَرْمِ، مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلَئِكَ الْكَرَّامِينَ؟ ⁴¹ قَالُوا لَهُ: أَوْلَئِكَ الْأَرْدِيَاءُ يُهْلِكُهُمْ هَلَاكًا رَدِيًّا وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى كَرَّامِينَ

came to him in the temple; and he healed them.¹⁵ And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,¹⁶ And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?¹⁷ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.¹⁸ Now in the morning as he returned into the city, he hungered.¹⁹ And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.²⁰ And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!²¹ Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.²² And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.²³ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?²⁴ And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.²⁵ The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they

آخِرِينَ يُعْطُوهُ الْإِنَّمَارَ فِي أَوْقَاتِهَا.⁴² قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكِتَابِ: "الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَاءُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الرَّائِيَةِ، مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا".⁴³ لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ يُبْتَغَى مِنْكُمْ وَيُعْطَى لَأُمَّةٍ تَعْمَلُ أَيْمَارَهُ.⁴⁴ وَمَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا الْحَجَرِ يَتَرَصَّصُ وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ.⁴⁵ وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ أَمْثَالَهُ عَرَفُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ.⁴⁶ وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ خَافُوا مِنْ الْجُمُوعِ لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?²⁶ But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.²⁷ And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.²⁸ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.²⁹ He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.³⁰ And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.³¹ Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.³² For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.³³ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.³⁴ And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.³⁵ And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.³⁶ Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.³⁷ But last of all he sent unto them his son, saying,

They will reverence my son.³⁸ But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.³⁹ And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.⁴⁰ When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?⁴¹ They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.⁴² Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?⁴³ Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.⁴⁴ And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.⁴⁵ And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.⁴⁶ But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.